

겨울연가 제2회

冬のナタ第2回 초급용

BS完全版 45:49 | KBS-DVD 1:49:18 | NHK-DVD (39:19)(1:38:17)

2005.3.17.実施 鹿児島東高校

今日できるようになる表現はこれ

クリスマスに**雪**が降れば本当にいいですね。

君とぼく

お母さんの**かわり**にわたしがいきます。

約束を完全に忘れてしまいました。

年末なので少し遅れる**かもしれない**よ

すぐ来る**さ**。

何してる**の?**

一緒にいてやればいいんだろ?

完成させよう

1. 今ソウルでは**雪**が降り、プサンでは雨が降っています。
지금 서울에서는 ()이 내리고 부산에서는 비가 와요.
2. 父がパソコンを買うと**約束**しました。
아버지가 컴퓨터를 산다고 ()했어요
3. 友達**の代わりに**切符を買いに行きます。
친구 ()에 표를 사러 가요.
4. 朝はパンを食べ、新聞を**見る**。
아침은 빵을 먹고 신문을 ()
5. **一人**で行かないでください。**二人で一緒に**行きましょう。
() 가지 마세요. () () 갑시다.

오늘의 말 (今日のことば)

(並木道)

직원: 연말이라 조금 늦어질 수도 있어요.
年末なので少し遅れるかもしれませんよ。

준상: 괜찮아요.
いいですよ。

희진: 언니, 눈 온다, 눈!
お姉ちゃん、雪だよ、雪!

유진: 정말?
本当?

희진: 응.
うん。

유진: 아! 여긴 웬 일이야?
あら! どうしてここにいるの?

준상: 약속이 있어서.
約束があつて。

유진: 어~, 그래?
へえ、そうなの?

준상: 너는?
君は?

유진: 나두 약속이 있어서.
わたしも約束があつて。

준상: 어~, 그래? 아직 안 왔나 보지?
へえ、そうなの? まだ来てないみたいだね?

유진: 곧 올 거야.
すぐ来るわよ。

준상: 뭐 하는 거야?
何してるの?

유진: 그림자 밟기.
影踏み。

너, 그림자 나라에서 외롭지 않을려면, 어떻게 해야 되는 줄 알아?
あんた、影の国でさみしくないようにするにはどうすればいいか知ってる?

준상: 몰라.
知らない。

유진: 누군가가 **니** 그림자를 기억해 주면 되는 **거야, 이렇게!**
誰かが**あなたの影**を覚えてくれればいいの、**こうやって!**

준상: 되~게~ 고맙네.
すご~くありがたいな。

유진: 말로만?
ことばだけなの?

준상: 아~, **알았어.**
あ~, **わかったよ.**

만나기로 했던 사람 **대신 너**랑 같이 있어 주면 되는 **거지?**
会うことにしてた人の**代わりに**、**君**といてやればいいんだろ?

유진: 되~게~ 고맙네.
すご~くありがたいな。

『シナリオ対訳集』 42 p(一部)

語彙

눈썰	비雨	바람風	크리스마스에 눈이 오면 정말 좋아요.
나わたし		너(니)あなた	
약속 約束			약속을 완전히 잊어 버렸어요.
대신, 대신에 代わりに			어머니 대신에 제가 가요.
같이 一緒に	둘이서 二人で	혼자 ひとりで	
어떻게 どんなに	이렇게 こんなに		
알어(알아) 知ってる	←→	몰라 知らない	
알았어 分かった	←→	몰랐어 知らなかった	

表現の基礎

ㄹ 수도 있다	~こともある	연말이라 조금 늦어질 수도 있어요.
온다, 간다, 본다	来る, 行く, 見る	
받는다, 먹는다	受ける, 食べる	
서	~ので	약속이 있어서
거야.	のだ	곧 올 거야.
거야?	のか?	뭐 하는 거야?
거지?	のだろう?	같이 있어 주면 되는 거지?

つながりのことば

그래, 그래?	そう,そう?
응	うん
정말?	本当?
괜찮아요.	いいですよ,構いませんよ

音の變化

連音	안 왔나[아놔나]		
濃音化	밟기[발끼]	激音化	어떻게[어떠케] 기억해[기어캐]
ㅎ消失	않을려면[아늘려면]	ㄴ의挿入	웬 일[웬닐]
ㅂ→ㅁ	고 맘네[고맘네]	口蓋音化	같이[가치]